



Sranantongo

Surinaams voor reizigers en thuisblijvers



Michaël Ietswaart en Vinije Haabo



Inkijkexemplaar

Hoor je ook steeds meer Surinaams om je heen? Zorg dat je er meer over te weten komt! Babel op een borrel een beetje Sranan en die Suri's blijken nog vriendelijker te zijn dan je al dacht. Zing mee op een Surinaams verjaardagsfeestje, maar leer eerst even de tekst uit dit boek.

De basisregels van de Surinaamse grammatica zijn opgenomen en je krijgt een aantal eenvoudige oefeningen zodat je het Sranan goed aanleert. Het Sranantongo wordt kort in historisch perspectief geplaatst en de liefhebbers vinden in dit boek ook een stukje Surinaamse poëzie en een aantal odo's: bijzondere Surinaamse wijsheden en gezegdes. Misschien niet geschikt voor iedereen, maar ook straattaal en schuttingtaal passeren de revue. Go wasi yu mofo!

Kortom, met deze allround urolijke taalgids, inclusief woordenboek Surinaams-Nederlands en andersom, kun jij je hier en ginder voortaan uitstekend redden!

Michaël Ietswaart is notarieel jurist die liever met zijn voeten in de rivier zit dan onder zijn bureau.

Vinije Haabo is creolist en een afstameling van de marrons die vaker achter zijn schrijftafel zit dan in zijn korjaal.



www.walburgpers.nl



WALBURGPERS

Inkijkexemplaar

Sranantongo

inkijkexemplaar

inkijkexemplaar

Sranantongo

Surinaams voor reizigers en thuisblijvers

Michaël Ietswaart en Vinije Haabo



inkijkexemplaar

Afbeelding omslag

Beeld boven: Dame met pangi, Unsplash

Beeld onder: Ara, gegenereerd met A.I., Adobe Stock

Omslagontwerp

Erwin Bomans^{BNO} Leucq!, Hof van Twente

Ontwerp binnenwerk

Prezns - Marco Bolsenbroek, Zutphen

Achtste herziene druk, 2025. Eerder ook verschenen met
ISBN 9789462494770 (zeven drukken)

© 2020 Michaël Ietswaart en Vinije Haabo, p/a

Uitgeversmaatschappij Walburg Pers, Zutphen

© 2020 p/a Uitgeversmaatschappij Walburg Pers, Zutphen

www.walburgpers.nl

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Zoveel mogelijk is getracht de eventuele rechthebbenden van de afbeeldingen te achterhalen. Rechthebbenden die in dit verband niet zijn benaderd wordt verzocht zich met de uitgever in verbinding te stellen.

ISBN 9789464566017

NUR 507

Inhoudsopgave

| | |
|--|-----------|
| Woord vooraf | 9 |
| Volkslied van Suriname | 14 |
| Gedichten – Sranan puwema | 16 |
| Surinaamse verjaardagsliederen: Hip hip hure! | 18 |
| 1 Historisch overzicht | 19 |
| 2 Basisregels uitspraak | 22 |
| 2.1 Fonetiek | 22 |
| 2.2 Klinkers..... | 22 |
| <i>Oefening 1</i> | 23 |
| <i>Oefening 2</i> | 24 |
| <i>Oefening 3</i> | 24 |
| <i>Oefening 4</i> | 25 |
| 2.3 Medeklinkers..... | 25 |
| <i>Oefening 5</i> | 27 |
| 2.4 Tweeklanken | 27 |
| <i>Oefening 6</i> | 27 |
| 2.5 Samentrekkingen | 28 |
| <i>Oefening 7</i> | 32 |
| 2.6 Vervormingen..... | 32 |
| <i>Oefening 8</i> | 33 |
| 2.7 Dubbele medeklinker | 33 |
| <i>Oefening 9</i> | 34 |

| | | |
|----------|--|-----------|
| 3 | Basisregels grammatica | 35 |
| 3.1 | Lidwoorden en zelfstandige naamwoorden | 35 |
| | <i>Oefening 10</i> | 36 |
| 3.2 | Voornaamwoorden | 36 |
| | 3.2.1 Persoonlijk, bezittelijk en wederkerend voornaamwoord | 36 |
| | <i>Oefening 11</i> | 37 |
| | 3.2.2 Meewerkend en lijdend voorwerp | 38 |
| | <i>Oefening 12</i> | 38 |
| 3.3 | Werkwoorden | 39 |
| | 3.3.1 Tegenwoordige tijd | 39 |
| | 3.3.2 Verleden tijd | 39 |
| | 3.3.3 Toekomstige tijd | 41 |
| | <i>Oefening 13</i> | 41 |
| 3.4 | Toelichting bij de hulpwerkwoorden 'e', 'o', 'ben' en 'sa' | 41 |
| | <i>Oefening 14</i> | 44 |
| 3.5 | Het werkwoord 'zijn' | 44 |
| | <i>Oefening 15</i> | 45 |
| 3.6 | Het woordje 'na' voor aan een zin. | 46 |
| | | |
| 4 | Basisuitdrukkingen | 47 |
| | <i>Oefening 16</i> | 53 |
| | | |
| 5 | Basiszinnen | 54 |
| 5.1 | Kennismaking | 54 |
| 5.2 | Bezoek | 60 |
| 5.3 | Aankomst luchthaven zanderij/J.A. Pengel. | 61 |
| 5.4 | Hotel | 63 |
| 5.5 | Ontbijt | 64 |
| 5.6 | Problemen met accommodatie. | 64 |
| 5.7 | Vertrek | 65 |
| 5.8 | Eten en uit eten gaan | 66 |

| | |
|---|------------|
| 5.9 Winkelen | 67 |
| 5.10 Kapper..... | 68 |
| 5.11 Kledingzaak..... | 69 |
| 5.12 Verkeer | 70 |
| 5.13 Getallen | 71 |
| 5.14 Rangtelwoorden..... | 72 |
| 5.15 Geldzaken | 72 |
| 5.16 Dagen van de week..... | 74 |
| 5.17 Tijdsaanduidingen..... | 74 |
| 5.18 Het weer | 75 |
| 5.19 Politiek en economie..... | 75 |
| 5.20 Binnenland..... | 85 |
| | |
| 6. Wakamantaal (straattaal) | 91 |
| | |
| 7. Dotitaki (schuttingtaal) | 103 |
| | |
| 8. Spreuken en gezegden (odo) | 104 |
| | |
| 9. Woordenboeken | 108 |
| 9.1 SURINAAMS-NEDERLANDS | 109 |
| 9.2 NEDERLANDS-SURINAAMS..... | 191 |
| | |
| 10. Antwoorden oefeningen | 265 |
| 2.2. Klinkers..... | 265 |
| 2.3. Medeklinkers..... | 266 |
| 2.4. Tweeklanken | 266 |
| 2.5. Samentrekkingen | 267 |
| 2.6. Vervormingen..... | 267 |
| 2.7. Dubbele medeklinker | 268 |
| 3.1. Lidwoorden en zelfstandige naamwoorden | 268 |
| 3.2.1. Persoonlijk, bezittelijk en wederkerend voornaamwoord | 268 |

| | |
|--|-----|
| 3.2.2. Meewerkend en lijdend voorwerp | 269 |
| 3.3. Werkwoorden | 269 |
| 3.4. Toelichting bij de hulpwerkwoorden 'e', 'o', 'ben' en 'sa' | 270 |
| 3.5. Het werkwoord 'zijn' | 270 |
| 4. Basisuitdrukkingen | 271 |

Woord vooraf

Hoe groet je je mooie buurvrouw op een gepaste manier in het Sranan? Als beginnend Surinaamssprekende moet je het natuurlijk niet te mooi willen maken. Maar wees ook niet beschaamd om de eerste aanzet te geven. Desnoods met wat Nederlands erdoorheen, want dat doen Surinamers ook. Met behulp van een handige taalgids kan het echter wel veel beter. Dat is die boi! Maar hoe maak je dat ding? Wat hebben mensen nodig om Sranan te leren? Geen vragen meer waar je je nog zorgen over hoeft te maken. Het resultaat heb je in eigen hand. Uitgaande van de Surinaamse werkelijkheid zijn zinnestelsels en woorden gekozen waarmee je als lezer snel Sranan leert beheersen. Houd wel in gedachte dat een selectie van woorden en zinnestelsels alleen niet voldoende is om de taal goed te spreken. Behalve dat je genoeg onder de Srananmensen moet toeven, is het ook belangrijk dat je in je eigen tempo nieuwe woorden kunt opzoeken. Vandaar dat een miniwoordenboek niet ontbreekt in deze taalgids. Maar er is nog meer.

In het inleidende gedeelte is het Sranantongo in historisch perspectief geplaatst, zodat je meer kan leren over het ontstaan van deze prachtige taal. We hebben tevens de nodige aandacht besteed aan de uitspraak en de grammatica om er zeker van te zijn dat je goed Sranan kunt leren.

Ga je ook nog op reis naar Suriname, dan biedt dit boek voldoende mogelijkheden om vanaf Zanderij het land te verkennen op de gezellige srananfasi, via het verkeer, in het hotel, tijdens het winkelen of gewoon bij de kapper.

En heb je even genoeg van de stad, dan is er altijd nog het heerlijke binnenland om tot rust te komen. Dan is het misschien raadzaam om door middel van het hoofdstuk

Binnenland eerst na te gaan wat er gebeurt als je hoofd mocht stoten tegen een waswasigodo.

Voor hen die geen geld hebben voor een ticket Amsterdam-Paramaribo maar toch vragen willen stellen over de positie van de Surinaamse staatskas, is een hoofdstuk Politiek en economie opgenomen. Loop je in Amsterdam op de Albert Cuyp en durft iemand je vriendje te noemen, herken dat dan als klootzak in Wakamantaal, sla kalm het volgende hoofdstuk op en zoek in Dotitaki het passende antwoord. Hoe dan ook, wij hebben gepoogd de beste selectie te maken. Maak er goed gebruik van en jij en jouw Sranan orga zullen er wel bij varen.

Bij de derde geheel herziene druk

Weet je waar al dat goud is gebleven? Wie de beste wiettelers zijn? En wat doet Blokker in Suriname? Geïnspireerd door vele vragen en vondsten van onze strati orga's gingen wij na de laatste ontwikkelingen ini Switi Sranan en Bakrakondre nogmaals voor jou op zoek. In deze geheel herziene uitgave van ons buku vind je meer dan alleen antwoorden op bovenstaande vragen. Als gevolg van voortschrijdende inzichten in de taalkunde, de politiek en het wakamanleven hebben wij onze taalgids verder vernieuwd, verbeterd en verrijkt met talrijke woorden en voorbeeldzinnen uit het leven van alle dag. Wat wil je nog meer?

Het leven is leki dagubal, zo ook wij!

Michaël nanga Vinije
Amsterdam, november 2002

Bij de vierde druk

We zijn weer uitverkocht en dat doet ons goed. Een vierde druk! En om dat te vieren hebben we onze neus in de Surinaamse politieke verwickelingen gestoken.

Wat hebben de verkiezingen voor nieuws gebracht in Switi Sranan? Zal het land nog bestuurbaar zijn? Is er iets veranderd of kunnen ze het licht weer uitdoen?

Nee, er is wel degelijk wat veranderd. Eindelijk hebben we bosnegers in het parlement en de verkiezingen zijn zo verlopen dat een bekende politicus maar groenteboer is geworden.

Ook de banden met de wakamans en monimans hebben we aangehaald. Zo kunnen we melden dat Suriname nu toch echt verlost is van de gulden. Maar hoeveel van die Srada heb je nodig om een diri planga in Paramaribo te kopen?

Meer bevindingen tref je aan in de hoofdstukken Wakamantaal en Politiek en economie.

wi no e sribi!

Vinije & Michaël

Voorjaar 2006

Bij de vijfde druk

Het doet ons een groot genoegen jullie te kunnen plezieren met een vijfde, wederom geheel herziene druk. Het is niet te geloven!

We hopen natuurlijk wel dat jullie nog geld hebben fu bai a buku disi, want wi no wani dati a kredietcrisis disi dof wansma peer. Ons is opgevallen dat er de laatste tijd verdacht veel witte gezichten in de toestellen van de KLM en SLM zitten. Mede daarom hebben we het prachtige Surinaamse volkslied toegevoegd. Dus leer dat vast, dan heb je een voorsprong als blijkt dat je van Vene toch nog moet inburgeren.

En misschien vergeet hij dan zelfs dat je wit bent als je opstaat en zingt Opo! Kondreman un opo, Sranangron e kari un.

Voor de echte liefhebber (en wie is dat niet?) hebben we een aantal mooie odo's en idiomen opgenomen. Dan weet je dat ini Switi Sranan den bigisma e taki loslosi nanga borbori waar de nuchtere Hollander over koetjes en kalfjes praat.

Ter completering hebben we zelfs wat Sranan oefeningen opgenomen. Stuka den wroko!

Geniet ervan, koop ons boek gerust, want winti wai, lanti pai!

Vinije nanga Michaël, voorjaar 2009

Bij de zesde druk

Wi doro baka en dat heeft langer geduurd dan we hadden gewild. Helaas is de crisis falek krosbei onze eigen deur gekomen dan we ooit hadden verwacht. En zo is er weer van alles gebeurd, maar de basis om je in het Sranan te kunnen redden vind je nog steeds ini a buku disi.

Ga je naar Switi Sranan, neem het dus weer gewoon mee in je bagage. En no fergiti den orga fu yu! Suriname is met wantu wortu tot je beschikking nog veel mooier.

Leisi ooktu fu sanede sommige mensen geen recht van spreken meer hebben en suma o tiri a kondre te leki 2030. Furu prisiri! Zorg dat je wel snel je ticket boekt want a tori disi prenspari gi a ontwikkeling fu a kondre. Tru lespeki!

Vinije & Michaël, voorjaar 2012

Bij de zevende herziene druk

Daar zijn we weer! Met nu al de zevende geheel herziene druk van ons boek. Zoals je weet zitten we nooit stil. We blijven ons verdiepen in de Surinaamse taal, politiek en cultuur.

De nieuwe ontwikkelingen in Suriname volgen we natuurlijk nauwlettend op de voet. Bribe fu no bribe, we zijn het helemaal eens met den politiekman dati Switi Sranan snel bepaalde ontwikkelingen moet doormaken. Zo ook ons boek, een nieuwe geheel herziene druk met een opgefriste spelling en een uitgebreider miniwoordenboek, dat eigenlijk geen mini meer mag heten. A no pkin wroko, so bun a de! Daarbij komt ook nog een nieuw hoofdstuk Politiek en Economie. Check a tori, want a libi musu libi!

Soso lobi.

Michaël nanga Vinije, najaar 2020

Bij de achtste herziene druk

Goed nieuws! Santohki heeft het land gered en ons boek heeft een nieuwe druk! Is er nog meer goed nieuws? Zeker, de oliedollars komen eraan maar wie mag de olieduku's opmaken? De Sheriff, tante Sidonia, Koning Bravo of het volk? Weet je nog niet wie dit zijn? Aksi yu srananorga! De politieke piren en hun family and friends zitten ongetwijfeld al weer klaar voor een gratis feestmaal. Srananman, laat je dus de uit Holland geïmporteerde kaas niet van het brood eten en Bakra's zorg dat yu kan taki Sranan dan kun je mooi tori meepraten abra den sani in Switi Sranan!

Blesi kmopo fu Wagi nanga Damsko kon gi yu na yu eigi foto!

Vinije nanga Michael, voorjaar 2025

Volkslied van Suriname

Opo kondreman!

Het Surinaamse volkslied bestaat uit een couplet in het Surinaams (Opo kondreman) en een couplet in het Nederlands (God zij met ons Suriname). Beide worden gezongen op de melodie die in 1876 is gecomponeerd door Johannes Corstianus de Puy (1835-1924). De tekst is geschreven door de dichter Trefossa, pseudoniem van Henry F. de Ziel (1916-1975). Sinds 1959 is dit het officiële volkslied van Suriname.

Sranantongo versie

Opo kondreman un opo / Sta op landgenoten

Sranangron e kari un / De Surinaamse grond roept u

Wans ope tata komopo / Waar de voorvaderen ook vandaan kwamen

Wi mu seti kondre bun / Wij moeten het land opbouwen

Strei de fu strei / Er is strijd te voeren

Wi no sa frede / We zullen niet bang zijn

Gado de wi fesiman / God is onze leidman

Heri libi te na dede / Ons hele leven tot de dood

Wi sa feti gi Sranan / Zullen wij strijden voor Suriname

Nederlandse versie

God zij met ons Suriname / **Gado de nanga wi Sranan**

Hij verheft ons heerlijk land / **A e opo wi switi kondre**

Hoe wij hier ook samen kwamen / **Winsi fa wi kon makandra
dya**

Aan zijn grond zijn wij verpand / **Na en gron wi e tan**

Werkend houden wij in gedachten / **Na wroko tapu wi e hori ini
prakseri**

Recht en waarheid maken vrij / **Reti nanga tru e meki wi fri**

Al wat goed is te betrachten / **Ala bun musu du**

Dat geeft aan ons land waardij / **Dati e gi wi kondre warti**

Gedichten – Sranan puwema

Wan Bon

Wan bon / Eén boom

Someni wiwiri / Zoveel bladeren

Wan bon / Eén boom!

Wan liba / Eén rivier

Someni kriki / Zoveel kreken

Ala e go na wan se / Alle gaan ze naar één zee

Wan ede / Eén hoofd

Someni prakseri / Zoveel gedachten

Prakseri pe wan bun musu de / Gedachten om één soort heil

Wan Gado / Eén God

Someni fasi fu anbegi / Zoveel manieren van aanbedding

Ma wan Papa / Maar één Vader

Wan Sranan / Eén Suriname

Someni wiwiri / Zoveel haren

Someni skin / Zoveel lichamen

Someni tongo / Zoveel talen

Wan pipel / Eén volk!

Dobru (Robin Raveles), 1973

Bro

No pori mi prakseri noyaso / Verstoort nu niet mijn gedachten
No kari mi fu luku no wanpe / Roep mij niet om elders te kijken
Tide mi ati trusu mi fu go / Vandaag stuwt mijn hart mij te gaan
Te na wan tiri krika farawe / Naar een stille kreek ver weg.

No taki na lon mi wani lon gowe / Zeg niet dat ik weg wil rennen
Fu di mi frede strei en krei nomo / Omdat ik bang ben om te
strijden en alleen maar huil
Ma kondre babari lontu mi so te / Maar 's lands gedruis heeft mij
zo bevangen
San mi mu du? Mi brudu wani bro / Wat moet ik doen? Mijn
bloed wil rust.

Na krikisei drenkondre mi sa si / Aan de kreekoever zal ik me in
droomland wanen
Pe ala sani moro switi leki dya / Waar alles zoeter is dan hier
En skrekitori no sa trobi mi / En schrikverhalen mij niet zullen
storen.

Te mi drai kon baka, sonten mi sa tron / Als ik terugkom, zal ik
misschien zijn geworden
Wan pikinso moro betre libisma / Een beetje beter mens
Di sabi lafu, sabi tya fonfon / Die weet te lachen en slaag weet te
verdragen.

Trefossa (Henry de Ziel), 1957

Surinaamse verjaardagsliederen: Hip hip hure!

Na wan suma feryari tide

Na wan suma feryari tide (2x) / Er is eentje jarig vandaag

Na wan suma / Er is eentje

Wan suma feryari tide! / Er is eentje jarig vandaag

Dan w'e go bari wan hure gi en (2x) / Dan gaan we een hoera voor hem roepen

Dan w'e go bari / Dan gaan we roepen

W'e go bari wan hure gi en / We gaan een hoera voor hem roepen

A di mi yere yu feryari

A di mi yere yu feryari / Omdat ik gehoord heb dat je jarig bent

A di mi yere yu feryari / Omdat ik gehoord heb dat je jarig bent

A di mi yere yu feryari / Omdat ik gehoord heb dat je jarig bent

Dan mi kon fersteri yu / Daarom kom ik je feliciteren

A no f'yu kuku, a no f'yu sopi / Het is niet voor je koek, het is niet voor je drank

A no f'yu kuku, a no f'yu sopi / Het is niet voor je koek, het is niet voor je drank

A no f'yu kuku, a no f'yu sopi / Het is niet voor je koek, het is niet voor je drank

Ma mi kon fersteri yu / Maar ik kom om je te feliciteren.

1 Historisch overzicht

Het Sranantongo is ontstaan als contacttaal. Een contacttaal is een taal gesproken door mensen die van oorsprong verschillende talen spreken, maar door de historische gang van zaken bij elkaar zijn gekomen. Andere aanduidingen voor Sranantongo zijn Sranan, Surinaams en de door sommigen als politiek incorrect ervaren benamingen Nengretongo, Neger-Engels en Taki-Taki.

Veel contacttalen hebben als achtergrond (internationale) handel, slavernij en plantageculturen. Het Sranantongo behoort tot deze categorie, evenals het op de Nederlandse Antillen en Aruba gesproken Papiamentu.

Bij contacttalen kan een onderscheid gemaakt worden tussen pidgins en creolentalen. Een pidgin (Chinese, verbasterde samentrekking van ‘business-English’) is een contacttaal die (nog) geen native speakers kent, ontstaan is uit het contact tussen twee of meer talen en niet zonder meer begrijpelijk is voor de sprekers van de talen waaruit het ontstaan is. De structuur van de pidgin mag niet te ingewikkeld zijn aangezien het de bedoeling is om zo snel mogelijk met elkaar te kunnen communiceren. De woordenschat is zeker in het begin klein en woorden voor abstracte begrippen ontbreken grotendeels. Wanneer een pidgin in een bepaald territorium overleeft en hier geboren personen de pidgin als moedertaal mee krijgen (native speakers), dan wordt de pidgin gekwalificeerd als creolentaal. Aldus worden de meeste pidgins op den duur creolentalen. Zo is het ook gegaan met het Sranantongo.

Over het prilste begin van het Sranantongo zijn de meningen verdeeld. Een plausibele verklaring van de oeroorsprong is gegeven in de theorie dat er een bepaald pidgin-Engels

gesproken werd aan de slavenkust van Afrika en dat deze taal met de slaven mee 'verhuisde' naar Barbados en van daaruit weer via Lord Willoughby, in 1651 de eerste echte Engelse kolonisator van Suriname, terecht is gekomen in Suriname.

De verdere basis van het Sranantongo is dan gelegd in het relatief korte tijdsbestek van deze eerste Engelse overheersing. In 1667 veroverden de Zeeuwen Suriname. Hiermee eindigde de Engelse invloed op de taal niet abrupt want de Engelsen verlieten de kolonie maar druppelsgewijs. In deze periode moesten Portugese joden om godsdienstige redenen het noorden van Brazilië verlaten. Zij kwamen via Cayenne en Holland naar Suriname. De invloed van het Portugees op het Surinaams is echter beperkt gebleven. De invloed van het Portugees op een andere, ook in Suriname gesproken contacttaal, het Saramaccaans, was veel groter.

Na de Engelsen kwamen dus de Zeeuwen en de Nederlandse taalinvloed op het Sranan heeft langer geduurd en is eigenlijk nog steeds aanwezig. Toen de Engelsen Suriname van 1799 tot 1802 en van 1804 tot 1816 weer in handen hadden, hebben zij opnieuw het Sranantongo beïnvloed. Ook op het moderne Sranantongo werkt het Engels nog steeds in.

De meeste woorden in het Sranan vinden hun oorsprong in het Engels en het Nederlands. Soms is het niet duidelijk uit welk van beide talen een woord komt, aangezien zij in veel gevallen ook weer sterk op elkaar lijken. De woorden die gevormd werden aan de hand van het Engels en het Nederlands, kregen vaak aan het eind van het – al dan niet gewijzigde woord – een klinker toegevoegd. Meat werd meti en kerk werd kerki. Hoewel het aantal woorden dat uit het Portugees komt beperkt is, worden sommige ervan in het hedendaags Surinaams nog veel gebruikt. Bun (goed) komt van bom, sabi (weten) komt van saber en tapu (dicht/bedekken) van tapar. Het aantal woorden van Afrikaanse

afstamming is nog geringer. Voorbeelden hiervan zijn nyan (eten), asau (olifant) en bakra (wit persoon).

Ook de indianentalen en de Aziatische talen van de later gearriveerde Hindoestanen, Javanen en Chinezen hebben sporen achtergelaten in het Sranan.

Het Sranantongo is van huis uit geen schrijftaal. In het verleden beschouwden de Nederlandse machthebbers het Neger-Engels immers als niet volwaardig en trachtten ze het gebruik ervan tegen te gaan.

De spelling van het Surinaams werd voor het eerst officieel op schrift gesteld in de resolutie van 17 augustus 1960 'nopens de toepassing van de voorlopige spellingsregels van de Surinaamse taal'. Op 15 juli 1986 werd deze resolutie vervangen door de resolutie 'inzake vaststelling officiële spelling van het Sranan(-Tongo)'.

De in dit boek gebruikte spelling sluit enerzijds zoveel mogelijk aan bij het Spellingsbesluit van de Surinaamse regering van 1986 en anderzijds wordt er reeds geanticipeerd op enkele nieuwe regels zoals die verwacht worden na goedkeuring door de Surinaamse wetgever van een nieuw spellingsvoorstel. Dit laatste zal waarschijnlijk nog wel even duren aangezien het Ministerie van Onderwijs dit nieuwe spellingsvoorstel is kwijt geraakt.

Sranan is een zeer levendige taal. Woorden die eerst in een zeer beperkte kring van personen werden gebruikt, blijken na verloop van tijd zo ingeburgerd te zijn dat bijna iedereen in Suriname ze gebruikt. Zulke woorden zijn dan deel gaan uitmaken van de taal en we hebben ze dan ook in ons miniwoordenboek opgenomen.